Porównanie tłumaczeń Rodzaju 6:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i spojrzał Pan ― Bóg [na] ziemię, i była zrujnowana, bowiem uległo skażeniu wszelkie ciało na drodze jego na ― ziemi. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Bóg spojrzał na ziemię, oto była skażona, ponieważ wszelkie ciało skaziło swoją drogę na ziemi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg patrzył na ziemię i widział jej zepsucie, ponieważ wszystko, co żyło, postępowało niegodziwie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Bóg wejrzał na ziemię, a oto była zepsuta, bo wszelkie ciało wypaczyło swoją drogę na ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wejrzał Bóg na ziemię, a oto popsowana była (albowiem zepsowało było wszelkie ciało drogę swoję na ziemi). |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy ujźrzał Bóg ziemię być skażoną (bo wszelkie ciało popsowało było drogę swą na ziemi), |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Bóg widział, iż ziemia jest skażona, że wszyscy ludzie postępują na ziemi niegodziwie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I spojrzał Bóg na ziemię, a oto była skażona, gdyż wszelkie ciało skaziło drogę swoją na ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg widział zepsucie ziemi, gdyż wszystkie istoty źle postępowały. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg widział panujące na ziemi zepsucie, bo ludzie wybrali złe drogi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Widząc tak skażony świat - wszyscy ludzie bowiem wypaczyli drogę [swego życia] na ziemi |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zobaczył Bóg ziemię - była zepsuta, bo każde stworzenie wypaczyło swoją drogę na ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побачив Господь Бог землю, і була знищена, бо всяке тіло знищило свою дорогу на землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bóg także widział ziemię, że oto jest skażona; bowiem każda cielesna natura skaziła swoją drogę na ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bóg więc widział ziemię i oto była zrujnowana, gdyż wszelkie ciało zrujnowało swą drogę na ziemi. |